

Au clocher de Nax = Im Kirchturm von Nax

Autor(en): **Biner, Jean-Marc**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **2 (1993)**

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-727304>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*

ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

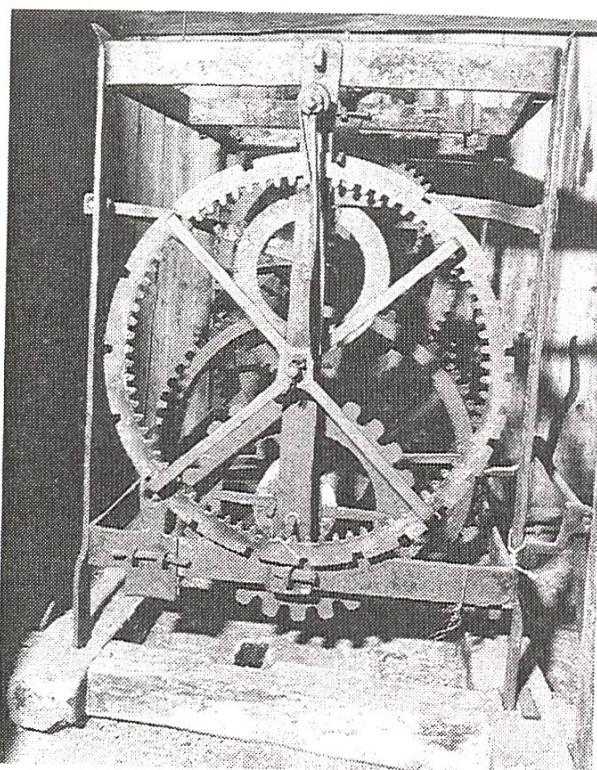
AU CLOCHER DE NAX

IM KIRCHTURM VON NAX

En compagnie du marguillier, Michel Begleitet vom Glöckner Michel Solioz, nous avons gravi, à l'intérieur Solioz haben wir im Turminnern die du clocher, les échelles étroites et schmalen und fast senkrechten Leitern presque verticales qui, en quatre bestiegen, die in vier Absätzen zum paliers, nous conduisent au beffroi. Glockenstuhl hinaufführen. Als erste Notre première surprise a été d'y Ueberraschung entdecken wir dort découvrir un *mouvement d'horloge* oben ein *Uhrwerk* aus dem Jahre daté de 1724 et portant l'inscription: 1724 mit folgender Inschrift:

PROPRIA CHOMUNITA DI NA FECIT FARE

L'assemblage des pièces du bâti est Die Gehäuseteile werden von Keilen fait à l'aide de coins, sans emploi de zusammengehalten, ohne Schrauben vis, ni d'écrous. En pleine ère de oder Muttern. Im Zeitalter der Elektronique, tous les mouvements tronik sind solche mechanischen mécaniques ont déjà pris de la valeur. Gangwerke wertvoll geworden. Nax Celui de Nax est un bel exemple, ist ein schönes Beispiel - würdig, in digne de figurer dans un musée. einem Museum aufbewahrt zu werden.





Au-dessus de cette horloge, dans Im Gewirr der Balken oberhalb des l'enchevêtrement des poutres, nous Uhrwerks erblickten wir dann die avons ensuite pu découvrir les *Glocken*. Es sind ihrer vier in *cloches*. Elles sont au nombre de vertikaler Anordnung, d.h., zwei quatre en position verticale, c'est-à- grösse unten und zwei kleinere dire placées deux et deux, les plus darüber. Sie stammen von verschiedenpetites au-dessus des deux grandes. denen Giessern aus unterschiedlichen D'époques tout à fait différentes, elles Epochen und weisen weder die ne sont pas d'un même fondeur: elles gleichen Abmessungen noch die n'ont ni les mêmes dimensions, ni les gleichen Verzierungen auf. Bei allen mêmes décors. Cependant, leurs sind aber die Inschriften in der Regel inscriptions se situent presque toutes, an der "Haube" der Glocke ange-en langage campanographique, au bracht, während sich die Unterschrift cerveau, tandisque la signature des der Giesser am "Hals" befindet. Die fondeurs se trouve à la gorge. Les Flanken sind mit Medaillons gesaussures s'ornent de médaillons; des schmückt, und Laubwerk läuft um die rinceaux courent autour de la Krone und um den Wolm. Hier nun couronne et de la panse. Voici, l'une die Einzelheiten der verschiedenen après l'autre, ce qu'elles nous révèlent: *Glocken*:

La plus petite cloche a un diamètre de *Die kleinste Glocke* (Schlagton f2) hat 63 cm; tonalité *Fa*. Une inscription einen Durchmesser von 63 cm. Eine latine en capitales romaines, mais lateinische Inschrift in römischer partiellement effacée, nous dévoile Kapitalis, teilweise ausgelöscht, ent-qu'elle a été fondue en l'honneur de hüllt uns, dass sie zu Ehren des saint Maurice:

heiligen Mauritius gegossen wurde:

IN HON[orem] S[anct]T[i] MAURITII FUSA SUM

Entre deux frises d'arabesques, elle est Zwischen zwei Arabeskenfriesen ist décorée de médaillons connus de la sie mit bekannten Medaillons der famille des fondeurs de cloches Glockengiesserfamilie Walpen ge-Walpen: saint Théodule, Crucifixion, schmückt: Heiliger Theodul, Kreuzi-Vierge à l'enfant et saint Antoine de Padoue. La cloche est signée BFW, Antonius von Padua. Die Glocke ist soit Bonifaz Walpen, et porte la date signiert BFW, d.h. Bonifaz Walpen, de 1824.

und trägt das Datum 1824.

La deuxième cloche a un diamètre de *Die zweite Glocke* (Schlagton des 2, 71.5 cm; tonalité *Ré bémol*). Fondu Durchmesser von 71,5 cm) wurde von par le petit-fils de Bonifaz Walpen, einem Enkel des Bonifaz Walpen, fondeur de la première cloche, elle Giesser der ersten Glocke, hergestellt comporte un décor très sobre, avec le und ist sehr schlicht geschmückt, mit texte français suivant, en capitales folgendem französischem Text in romaines:

römischer Kapitalis:

**ST-MAURICE ET S.GOTHARD NOS PATRONS PRIEZ POUR NOUS -
JE LOUE DIEU, J'APPELLE LES VIVANTS, JE PLEURE LES
MORTS, JE DETOURNE LES TEMPETES - PARRAIN JEAN-
BAPTISTE GRAND EX CONSEILLER, MARRAINE SERAPHINE
GRAND NEE CONSTANTIN, JEAN-MICHEL GAUYE CURE,
JACQUES BITZ PRESIDENT - VICTOR WALPEN FONDEUR
RECKINGEN 1902 - PAROISSE DE NAX**

(d.h.: Sankt Mauritius und Sankt Gotthard unsere Schutzpatrone betet für uns - Ich lobe Gott, ich rufe die Lebenden, ich beweine die Toten, ich wende die Unwetter ab - Pate Jean-Baptiste Grand ehemaliger Rat, Patin Séraphine Grand geborene Constantin, Jean-Michel Gauye Pfarrer, Jacques Bitz Präsident - Victor Walpen Giesser Reckingen 1902 - Pfarrei Nax).

Comme il ressort de papiers Wie aus Archivdokumenten hervor-d'archives, cette cloche a remplacé geht, hat diese Glocke eine ältere, une ancienne, probablement fêlée, vielleicht gesprungene ersetzt, denn puisqu'il avait d'abord été question, en 1901 war zuerst die Rede davon, sie 1901, de la faire réparer. Puis, en zu reparieren. 1902 wurde sie dann 1902, elle prend le chemin de zum Neuguss nach Reckingen Reckingen pour être refondue. Pour le gebracht. Für den Preis von Fr. 445.- prix de Fr. 445.-, Victor Walpen en machte Victor Walpen eine neue und fait une neuve un peu plus lourde. etwas schwerere daraus.

Le 28 octobre 1902, la nouvelle Am 28. Oktober 1902 ist die neue cloche est en gare de Sion. Son Glocke im Bahnhof Sitten. Der Transport de Brigue à Sion a coûté port Brig-Sitten kostete Fr. 2.70. Un-Fr. 2.70. On ignore par contre ce bekannt ist dagegen, wieviel Schweiss qu'elle a coûté en sueurs aux es jene kostete, die sie in Sitten in transporteurs qui la prirent en charge Empfang nahmen und nach Nax be-à Sion pour l'amener à Nax. Il est förderten. Wahrscheinlich brachte vraisemblable que, de Sion à man sie auf einem Wagen bis Bra-Bramois, on l'aura transportée sur un mois und von dort mit einem Schlitten char, puis de Bramois à Nax sur un nach Nax, auf dem alten Weg, den traîneau, par l'ancien sentier que nous wir alle noch gekannt haben. Da die avons encore tous connu. Si l'on sait Glocke 239 kg wiegt, kann man sich qu'elle pèse 239 kg, on peut vorstellen, dass der Aufstieg nach s'imaginer qu'avec les moyens de Nax mit den damaligen Mitteln keine l'époque la montée à Nax n'a pas dû leichte Sache gewesen sein kann. être très aisée.

La plus ancienne cloche de Nax a un diamètre de 79.5 cm; tonalité Do. Elle est, avec sa grande soeur, la plus richement décorée de frises et de médaillons. Elle porte aussi, au bas d'une longue inscription latine, la marque du fondeur et son nom:



Die älteste Glocke (Schlagton c2) von Nax hat einen Durchmesser von 79,5 cm. Sie ist, wie ihre grosse Schwester, reich geschmückt mit Friesen und Medaillons. Unter einer langen lateinischen Inschrift trägt auch sie Zeichen und Namen des Giessers:

IACQUES DUCRAY

L'inscription, dans la partie supérieure, nous révèle que la cloche a été fondu aux frais de la commune de Nax et que l'ont fait faire les procureurs de Nax, Jean Torrent, Torrent - Notar und Métral des ehrnotaire et métral du vénérable würdigen Kapitels von Sitten - und Chapitre de Sion et Jacques Pernet. Jacques Pernet, sie herstellen liessen. Plus bas, on peut encore lire qu'elle a été fondue en 1748 sur le conseil d'Antoine Bruttin, notaire et Jean Antoine Bruttin, Notar, und Jean Bruttin, les deux majors, Maurice Bruttin (beide Meier) sowie von Bruttin, notaire, Antoine Udrisard, Maurice Bruttin, Notar, Antoine Udrisard, Geschworener, und Jean Bruttin la commune. Voici le texte avec les abréviations résolues entre parenthèses:

Die Inschrift verrät uns im oberen Teil, dass die Glocke auf Kosten der Gemeinde Nax gegossen wurde, und dass die Prokuratoren von Nax, Jean Torrent, Torrent - Notar und Métral des ehrnotaire et métral du vénérable würdigen Kapitels von Sitten - und Chapitre de Sion und Jacques Pernet. Jacques Pernet, sie herstellen liessen. Weiter unten kann man lesen, dass sie 1748 gegossen wurde auf Rat von d'Antoine Bruttin, notaire et Jean Antoine Bruttin, Notar, und Jean Bruttin, les deux majors, Maurice Bruttin (beide Meier) sowie von Bruttin, notaire, Antoine Udrisard, Maurice Bruttin, Notar, Antoine Udrisard, Geschworener, und Jean Bruttin la commune. Voici le texte mit den aufgelösten Abkürzungen in Klammern:

EXPENSIS COMMUNITATIS DE NAX - F[ieri] F[ecerunt] DIS[creti]
IOAN[nes] TORRENT NOT[arius] & MIST[ralis] V[enerabilis]
C[apituli] S[edunensis] & JAC[obus] PERNET PROCURATORES
COMMUNITATIS - DE CONSILIO PRUD[entium] ANT[oni] BRUTTIN
NOT[ari] ET JOAN[nis] BRUTTIN MAIORUM MAURITII BRUTTIN
NOT[ari] ANT[oni] UDRISARD JUR[ati] & IOAN[nis] BRUTTIN
NECNON TOTIUS COMMUNITATIS A[nn]° 1748.

La dernière cloche a un diamètre de 87.5 cm; tonalité La. Refondue en 1777 par L. Léonard, elle est la plus grande et la mieux décorée, celle L. Léonard ist sie die grösste, am enfin qui présente la plus longue schönsten verzierte und auch jene mit inscription latine en capitales der längsten lateinischen Inschrift in romaines. Les abréviations sont ici römischer Kapitalis (Abkürzungen également résolues entre parenthèses: wiederum in Klammern aufgelöst):

AD HONOREM DEI ET B[eatae] V[irginis] MARIAE - S[anc]TI
MAURITI ET GOTARDE ORATE PRO NOBIS - HANC CAMPANAM
REFUNDERE FECERUNT R[everendus] D[ominus] IA[cobus] MORET
C[uratus] IN NAX P[robus] IA[cobus] M[auritius] BRUTIN MAIOR ET
M[istralis] V[enerabilis] C[apituli] S[edunensis] IO[annes] IA[cobus]

**UDRISARD PROCURATORES P[robus] IA[cobus] UDRISARD MAIOR
ET Q[?] P[rudens] DIS[cretus] M[auritius] BORRAD NOT[arius] IA[
cobus] BIZ IUR[atus] AG[en]TES NO[min]E L[audabilis] COM[munit]
ATIS DE NAX PRO DUOBUS TERTIIS - IO[annes] BIZ CAP[ita]NEUS
ET MAIOR ANT[onius] BERTO M[auritius] PANATIER PROCU[rator]
ES L[audabilis] COM[munit]ATIS VERNAMISIAE PRO TERTIA
PARTE - L. LEONNARD 1777.**

Grâce à cette belle épigraphe, on sait Dank diesem schönen Epigraph weiss que la refonte de cette cloche a été man, dass der Neuguss dieser Glocke payée pour les deux tiers par la zu zwei Dritteln von der Gemeinde commune de Nax, représentée par son Nax, vertreten durch Pfarrer Moret curé Moret et des notables ayant pour und Notabeln mit den Familiennamen patronymes Bruttin, Udrisard, Borrat Bruttin, Udrisard, Borrad und Bitz, et Bitz, tandis que l'autre tiers a été bezahlt wurde, während der restliche l'affaire de ceux de Vernamiege Dittel von den Einwohnern von Ver-représentés par un Bitz, un Berthod et namiège, vertreten durch die Herren Bitz, Berthod und Pannatier, übernommen wurde.

Selon la coutume, ces cloches, à Zweifellos waren diese Glocken, mit l'exception de celle de 1902, ont été Ausnahme derjenigen von 1902, vor sans doute fabriquées sur place. De Ort gegossen worden. Damit beauf-telles tâches étaient jadis confiées à tragt wurden damals üblicherweise des *fondeurs ambulants*, appelés sog. *Wandergiesser*, die mit ihrem saintiers, qui se rendaient de ville en Material und ihren Werkzeugen von village avec leur matériel et leur Ort zu Ort zogen. Bei oder in der outillage. A proximité ou à l'intérieur Kirche bauten sie einen Ofen und ho-de l'église, ils construisaient un four et ben die Grube aus, in der die creusaient la fosse dans laquelle était Gussform aus Lehm und Stroh vor-préparé le moule d'argile et de paille. bereitet wurde. Sie verwendeten das, Ils récoltaient ce que les habitants du was die Ortsbewohner schon im vor-lieu avaient d'avance mis de côté: aus beiseitegelegt hatten: alte Geräte vieux ustensiles en cuivre, en étain ou aus Kupfer und Zinn oder sogar Blei, même en plomb. Parfois, on réutilisait Gelegentlich befand sich auch eine al-aussi d'anciennes cloches fêlées. A te gesprungene Glocke darunter. Wie l'instar de la cloche de 1902, celle de die Glocke von 1902, so könnte auch 1777, qui s'annonce comme le résultat jene von 1777 Bronze einer älteren d'une refonte, pourrait bien contenir le Schwester enthalten, handelte es sich bronze d'une soeur aînée.

En tout cas, le témoignage de Von der Existenz älterer als der uns l'existence de cloches antérieures à erhaltenen Glocken zeugen jedenfalls celles qui nous sont parvenues se einige Dokumente im Gemeinde-
trouve dans quelques documents des archiv. Zunächst erfahren wir aus archives communales. En premier, un einer Akte von 1498, dass die Männer acte de 1498 nous apprend que pour im Dorf mit *dem Ton einer Glocke* zur traiter des affaires communales, les Erörterung der Gemeindeangele-
hommes du village ont été réunis *au* genheiten zusammengerufen wurden.
son de la cloche: c'était la coutume en Das war im Wallis üblich! Dann teilt Valais! Puis une ordonnance de 1616 uns eine Verordnung des Bischofs de l'évêque de Sion, Hildebrand Jost, von Sitten, Hildebrand Jost, aus dem nous enseigne qu'en cas de peste les Jahre 1616 mit, dass im Falle der Pest morts de Vernamiège pourront être die Toten von Vernamiège nur nach enterrés au cimetière de Nax à partir sieben Uhr abends auf dem Friedhof de 7 heures le soir seulement et *sans* von Nax beerdigt werden durften und *sonnerie de cloches*. Rappelons qu'à *ohne Glockengeläute*. Nax und cette époque Nax et Vernamiège Vernamiège bildeten damals eine ein-
formaient une seule paroisse. Enfin, zige Gemeinde. Ein drittes Dokument un troisième acte, de 1659, fixe la von 1659 schliesslich legt den der dîme due à l'église de Nax par la Kirche von Nax von der Gemeinde commune, dont notamment le chanvre geschuldeten Zehnten fest - nament-
pour les *cordes des cloches*. *lich Hanf für die Seile der Glocken.*

Ces simples passages nous permettent Diese einfachen Begebenheiten lassen de mieux saisir l'importance que uns die Bedeutung besser verstehen, revêtait jadis la cloche dans la vie welche die Glocke einst im täglichen quotidienne des Naxards. Aussi la Leben der Leute von Nax spielte. naissance d'une nouvelle cloche Auch die Geburt einer neuen Glocke devait-elle donner lieu à de grandes war daher Anlass zu grossen réjouissances! Le plus vibrant té- Festlichkeiten. Eindrücklichstes Zeug-
moignage pourrait être le soin que l'on nis ist der Aufwand, den man bei den vouait au décor de la nouvelle cloche Verzierungen der neuen Glocke und et particulièrement aux inscriptions insbesondere bei den Inschriften qui devaient perpétuer le souvenir de betrieb, welche die Erinnerung an den la fonte. *Guss verewigen sollten.*

Disons encore brièvement, au sujet Hinsichtlich der Giesser kann noch des fondeurs, que *Jacques Ducray*, erwähnt werden, dass *Jacques l'auteur de la cloche de 1748*, était un *Ducray*, Autor der Glocke von 1748, Lorrain. En revanche, *L. Léonard* qui ein Lothringer war. *L. Léonard*, der signe celle de 1777, pourrait être jene von 1777 signierte, könnte aus

franc-comtois. Quant à la dynastie des der Freigrafschaft stammen. Die Walpen, fondeurs de cloches à Dynastie der Walpen, Glockengiesser Reckingen, elle est bien connue pour in Reckingen, ist seit dem 18. Jahr- et par son activité dans tout le Valais, hundert im ganzen Wallis für ihre dès le XVIIIe siècle. L'entreprise Tätigkeit wohl bekannt. Das Familiäle a cessé toute activité en lienunternehmen stellte seinen Betrieb 1908. 1908 vollständig ein.

Le carillon

Le pasteur Marc Vernet a consacré Pfarrer Vernet hat den Walliser une étude de 300 pages aux carillons Carillons eine 300 Seiten starke du Valais¹. S'exprimant en 1965 au Studie gewidmet¹. Zum Carillon von sujet de celui de Nax, il dit que *son jeu* Nax bemerkte er 1965, dessen typi- rythmique spécifiquement valaisan a trouvé sa forme la plus achevée et la plus belle dans les compositions de Daniel Udrisard (1892-1961). Bien qu'amputé d'un avant-bras à la suite d'un accident de travail, c'était un exécutant très habile, dont le jeu remarquablement allègre mettait en valeur l'accord assez original du carillon de Nax. Son répertoire se composait de trois sonneries:

1. Une sonnerie en tonalité sur les trois cloches La-Do-Fa composée de motifs rythmiques très simples, en arpèges comme ceux du carillon de Vex.

Das Glockenspiel

Pfarrer Vernet hat den Walliser Folge eines Arbeitsunfalles amputierten Vorderarm war Udrisard ein sehr geschickter Spieler, der auf bemerkenswert fröhliche Weise die sehr originelle Stimmung des Carillons von Nax zur Geltung zu bringen verstand. Er kannte drei verschiedene Geläute:

1. Harmonisches Geläute auf den drei Glocken a - c - f, mit sehr einfachen rhythmischen Motiven, in gebrochenen Akkorden wie beim Carillon von Vex.

¹Les carillons du Valais. Bâle 1965 (Publications de la Société suisse des traditions populaires, vol. 45)

Daniel Udrisard

$\text{♩} = \pm 152$

VOLÉE

PIQUÉ

largo

Acceler. al $\text{♩} = 168$ VOLÉE

Poco rall.

Poco accel.

Poco rall.

2. Une sonnerie rythmique sur les 4 cloches, mais essentiellement en tons entiers La-Ré bémol-Fa composée de motifs beaucoup plus variés et d'une réelle richesse d'invention. Cette sonnerie se divise en périodes bien équilibrées (comme les grandes sonneries du carillon de Grimentz) se terminant chacune sur la résonnance prolongée du La. Une brève Coda en marque la fin.

3. Une sonnerie combinée, comprenant les motifs rythmiques de la sonnerie 1 accompagnant la cloche La actionnée en volée ou en piqué. Sa structure se rapproche du type classique. En voici le schéma:

- a) sonnerie rythmique (prélude);
- b) sonnerie rythmique avec grande cloche en volée, puis en piqué;
- c) bref tintement (coups isolés) avec cloche en piqué;
- d) brève sonnerie rythmique;
- e) sonnerie rythmique avec cloche en volée (grande sonnerie d'appel).

Plus on étudie ces sonneries, plus on se laisse gagner par leur poésie et leur spiritualité. Daniel Udrisard a été l'un des meilleurs réalisateurs de chants de bronze qu'ait connu le Valais.

2. Rhythmisches Geläute auf allen vier Glocken, aber hauptsächlich mit den Ganztonintervallen a - des - f, zusammengesetzt aus abwechslungsreicheren Motiven mit wirklichem Ideenreichtum. Es ist unterteilt in wohlproportionierte Abschnitte (wie die grossen Geläute des Carillons von Grimentz), die alle auf einem langen *a* enden. Eine kurze Coda bringt den Abschluss.

3. Kombiniertes Geläute, mit den rhythmischen Motiven des 1. Geläutes als Begleitung der schwingenden oder auf den Kopf gedrehten *a*-Glocke. Hier das Schema des fast klassischen Aufbaues:

- a) rhythmisches Geläute (Vorspiel);
- b) rhythmisches Geläute mit schwingender und dann auf den Kopf gestellter grosser Glocke;
- c) kurzes Beiern (einzelne Anschläge) auf der umgedrehten Glocke.
- d) kurzes rhythmisches Geläute;
- e) rhythmisches Geläute mit schwingender grosser Glocke.

Je mehr man diese Geläute studiert, desto stärker wird man von ihrer Poesie und Spiritualität ergriffen. Daniel Udrisard war einer der grössten Meister des *Gesangs des Erzes*, den das Wallis gekannt hat."

Page précédente: Sonnerie combinée de Daniel Udrisard, transcrise par le pasteur Vernet

Vorangehende Seite: Kombiniertes Geläute von Daniel Udrisard, aufgezeichnet von Pfarrer Vernet

Après la mort de Daniel Udrisard c'est Nach dem Tod von Daniel Udrisard Ferdinand et Germain Udrisard, ainsi traten Ferdinand und Germain qu'André Balet, qui ont pris la relève. Udrisard sowie André Balet seine Mais aujourd'hui, c'est plus parti- Nachfolge an. Heute ist es aber vor culièrement Michel Solioz, très habile allem der sehr geschickte Michel carillonner, qui s'efforce de maintenir Solioz, der sich bemüht, die Tradition la tradition du carillon de Nax. Grâce à des Carillons von Nax aufrechtzu-Michel Solioz, les cloches de Nax erhalten. Dank den Improvisationen chantent et s'envolent encore au gré de von Michel Solioz singen die Glocken son improvisation les veilles de fête, von Nax weiterhin am Vorabend von les dimanches, lors des fêtes reli- Festtagen, an Sonntagen, an kirchlicheuses et des enterrements. En dépit chen Feiertagen und bei Begräbnis- de ses obligations professionnelles et sen. Trotz beruflichen Verpflichtun- de son éloignement de Nax, il est gen und auswärtigem Wohnsitz ist er presque toujours là pour faire résonner fast immer da, um die Symphonie des la symphonie du carillon avec une Carillons zum Erklingen zu bringen - poésie et un charme auxquels, sans mit einer Poesie und einem Charme, doute, nul ne reste insensible. der wohl niemanden unberührt lässt.

Merci, Michel! pourvu que ça dure! Danke, Michel! Hoffentlich geht es so Nous savons que l'accomplissement de weiter. Wir wissen, dass die Erfüllung cette tâche exige beaucoup d'abnégation. dieser Aufgabe viel Entzagung. Mais nous comptons sur toi bedeutet. Aber wir zählen auf dich, pour que ces merveilles sonores ne damit diese Klangwunder nicht für soient pas irrémédiablement perdues. immer verloren gehen. Du weisst es Tu le sais très bien, une électrification wohl: eine Elektrifizierung des Ge- des sonneries serait le prélude à une läutes wäre der Anfang vom Ende. détioration, à l'abandon, à l'oubli.

Jean-Marc Biner

(Uebersetzt von A.F.)